

Jean de La Fontaine,  
Die Grille und die  
Ameise

*tradukita de N. N. 23*

Die Grille musizierte  
Die ganze Sommerzeit –  
Und kam in Not und Leid,  
Als nun der Nord regierte.  
Sie hatte nicht ein Stückchen  
Von Würmchen oder Mückchen,  
Und Hunger klagend ging sie hin  
Zur Ameis, ihrer Nachbarin,  
Und bat sie voller Sorgen,  
Ihr etwas Korn zu borgen.  
»Mir bangt um meine Existenz,«  
So sprach sie; »kommt der neue  
Lenz,  
Dann zahl ich alles dir zurück  
Und füge noch ein gutes Stück  
Als Zinsen bei.« Die Ameis leiht  
Nicht gern; sie liebt die Sparsam-  
keit.  
Sie sagte zu der Borgerin:  
»Wie brachtest du den Sommer  
hin?«  
»Ich habe Tag und Nacht  
Mit Singen mich ergötzt.«  
»Du hast Musik gemacht?  
Wie hübsch! So tanze jetzt!«

*Traduko de la Franca poemo "La  
Cigale et la Fourmi" de JEAN DE  
LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-  
04.12) en la Germanan de N. N. 23.*

*Arg-549-1107 (2010-07-11 12:50:25)*

*Tiun ĉi germanigon mi,  
Manfred Retzlaff, trovis en  
[http://www.zeno.org/  
Literatur/M/La+ontaine,+Jean+  
de/Versfabeln/Fabeln/Die+  
Grille+und+die+Ameise](http://www.zeno.org/Literatur/M/La+ontaine,+Jean+de/Versfabeln/Fabeln/Die+Grille+und+die+Ameise).*

Jean de La Fontaine,  
La cikad' kaj la  
formik'

*tradukita de Manfredo Ra-  
tislavo*

Sonis dum somer' kantad'  
De cikad'.  
Kiam venis la jarfin'  
Sen proviz' ĝi trovis sin;  
Ĉar ne estis ie de  
Muŝ' aŭ verm' pecet', pro  
ve'  
Kaj malsat' ĝi turnis sin  
Al Formik', la najbarin',  
Ŝin petante pri paner';  
Ĉar grandegis la mizer'.  
"Ĝis la nova kant-sezon'  
Iĝos ja de mi redon',"  
Ĵuris ĝi, "kaj pagos mi  
Interezon ĝis Juni'!"  
La formiko, kiu vere  
Ne pruntodonon ŝatis tre,  
Diris: "Mi ĝin donos ne!  
Kion faris vi somere?" -  
"La pasantojn per muzik'  
Mi ĝojigis ĝis aŭtun'."  
"Mi tre ĝojas, dancu nun!"  
Diris tiam la formik'.

*Traduko de la Franca poemo  
"La Cigale et la Fourmi"  
de JEAN DE LA FONTAINE  
(\*1621-07.08 – †1695-04.12)  
en Esperanton de MANFRE-  
DO RATISLAVO (Manfred  
Retzlaff, Stettiner Str. 16,  
D-59302 Oelde, Germanio,  
\*1938-11-04) en 1983.*

*Arg-549-1105 (2010-07-09  
23:08:07)*

Jean de La Fontaine,  
La Cigale et la Four-  
mi

La cigale, ayant chanté  
Tout l'été,  
Se trouva fort dépourvue  
Quand la bise fut venue.  
Pas un seul petit morceau  
De mouche ou de vermisseau  
Elle alla crier famine  
Chez la fourmi sa voisine,  
La priant de lui prêter  
Quelque grain pour subsister  
Jusqu'à la saison nouvelle  
«Je vous paierai, lui dit-elle,  
Avant l'oût, foi d'animal,  
Intérêt et principal.»  
La fourmi n'est pas prêteuse ;  
C'est là son moindre défaut  
«Que faisiez-vous au temps  
chaud?  
Dit-elle à cette emprunteuse.  
Nuit et jour à tout venant  
Je chantais, ne vous déplaie.  
- Vous chantiez? j'en suis fort  
aise.  
Eh bien : dansez maintenant.»

*Verkinto de tiu ĉi Franca poe-  
mo estas JEAN DE LA FONTAINE  
(\*1621-07.08 – †1695-04.12).*

*Arg-549-1103 (2010-08-07  
13:53:59)*

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis  
tiun ĉi tekston el [http://www.  
lafontaine.net/lesFables/  
afficheFable.php?id=1](http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1).*